NAM THU MƯỜI HAI — SỐ 1HU 2479 — MỖI SỐ: 0 $ 02 — NGÀY 1HỨ HAI 22 và THỨ BA 23 JUIN 1925

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 3901

HANOI

Một năm	6 $ 00	6 $ 90	9 $ 30	6 $ 00	6 $ 90	9 $ 60	6 $ 60	12 $ 00
Khắc tăng về								
Khắc công-sở	»	»	3 $ 00	»	»	3 $ 00	»	»
Sáu tháng	3 $ 00	3 $ 50	4 $ 80	3 $ 00	3 $ 50	4 $ 80	3 $ 30	6 $ 00
Ba tháng	1 $ 50	1 $ 75	2 $ 40	1 $ 50	1 $ 75	2 $ 40	1 $ 65	3 $ 00
Một tháng	0 $ 50	0 $ 60	0 $ 85	0 $ 50	0 $ 60	0 $ 85	0 $ 60	1 $ 00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue de Coton, Hanoi

Fondateur : P. G. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM HUY-LỤC
Administrateur-gérant : NGUYỄN V. LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN VĂN HANOI
Téléphone n° 580

ANNONCES
Décomptées à raison de 2 lignes au centimètre de hauteur, sur 0 — 065 de large.
Une seule insertion . . . 0 $ 50 la c. m.
Par contrat annuel 0
Par consécutions de plus 0
Insertions . . . . . 0 $ 25 le c. m.
Réclame dans la 1re page . . . 1 $ la ligne
Annonces judiciaires et légales . 1 $ 50 la c. m.
On traite à forfait pour les contrats importants

NÓI CHUYỆN TÀU

(Nước Tàu về trước, nước Tàu bây giờ và nước Tàu sau này)

XVII

Nước Tàu ngày nay chẳng khác gì như một cái nhà chưa dựng, trông bề ngoài thì thật là lung-tung bỗn-độn, bề-bộn ngổn-ngang: nhưng xét cho kỹ ra thì bao nhiêu cái vật-liệu trọng-yếu để dựng nên cái nhà có thể nói rằng không thiếu một thứ gì cả: những nhân-tài nước Tàu về chính-trị, về ngoại-giao, về quân sự, về kinh-tế, về kỹ-nghệ, mỗi năm tốt-nghiệp ở các trường đại-học cùng các trường Cao-đẳng chuyên môn ngoại-quốc về kể có hàng ngàn, cứ mười phần vứt bỏ đi hẳn chín phần, thì cái số nhân-tài hữu dụng cho nước Tàu mỗi năm cũng mỗi thêm nhiều có hàng trăm; kể những tay đốc biện các ngân-hàng, các thiết-lộ, các binh-công-sưởng, các chế-tạo-cục, tổng-lý các thực-nghiệp công-ty cũng đều quản-lý không hề có lộn-xộn, thì thổ không hề có vấp-váp mà không đến nỗi thiếu thốn cái tư-cách gì, ấy là chưa kể còn hiếm chi người chính-trị cũng không phải không khôn-ngoan. ngoại giao cũng không phải không sành-sỏi, chỉ vì ở một cái nước: chưa thành nước, chưa có chính-trị, chưa có ngoại-giao thì chưa làm sao mà biển-lộ được cái tài ra cho lắm: cứ coi suốt trong nước ngoài nước Tàu, những cái đoàn-thể hàng mấy muôn mấy ngàn người, những cái sản-nghiệp lớn hàng ức hàng triệu biết mấy mà kể mà người Tàu cũng có người thống lĩnh nổi, có người quản trị được, có hề phải mượn tài nước khác đâu. ở một nước trong thì cơ-quan lập pháp, cơ-quan hành chính đến cả cảnh rối loạn linh tinh, ở ngoài thì không có được bình thuyền quân-cảng bảo-hộ cho, không cây được công-sứ linh-sự trông nom cho, mà chỉ đem cái tài-lực của mình tự làm tự lo với nhau, vẫn gây dựng nên, duy-trì nổi được công này việc khác như thế, thì nhân-tài không phải tầm thường vậy. Nhân-tài như thế, mà nhân tâm lại có kém gì ai; kể cái lịch-sử nghĩa-hiệp khảng-khái, cấp công trọng nghĩa, ái quốc bảo chủng của người Tàu thì nói sao cho hết; hãy đan cử mấy việc lớn gần đây, cái động-lực có ảnh-hưởng đến cả toàn thế-giới, như việc đề chế Mỹ-hóa năm xưa, việc đề chế Nhật-hóa năm vừa rồi, khắp chân trời góc bể đâu có dấu vết người Tàu là cùng một cái cử-động như nhau cả, thậm đến hao tổn bao nhiêu tiền của, thiệt thòi bao nhiêu nhân mạng, mà vì quốc-nạn vì công-nghĩa, cùng nhau vận đình-ninh một dạ, sắt đá không rời: nhân-dân đối với việc nước, gặp khi xảy ra có những sự lợi-hại quan-hệ lớn thì đã biết cùng nhau liên-hợp để tỏ cái dân-ý chân-chính mà rất tôn-nghiêm như việc chính-phủ định bao lấy các đường xe hỏa về đời Mãn thanh, việc xưng đế tự tư, phá hoại cộng hòa về đời Viên thế-Khải, việc đại tá ngoại-trái khi Đoàn kỳ Thụy lập đội quân tham chiến việc xuất tiền mua tổng-thống khi Tào-Côn tranh kì của Lê-nguyên-Hồng, toàn quốc xôn-xao, nơi nào vận động nơi kia bô-hão, hết sức phản đối cho kỳ đến được mới thôi; ta hẳn đã từng chứng kiến cái cuộc khánh-thành dân-quốc Tàu, nhân-tâm Tàu vui mừng nào nhiệt biết là dường nào! mà đến cái cuộc kỷ-niệm quốc-sĩ Tàu về sự người Nhật hiếp bách Tàu hai mươi mối điều đại khổ kỳ nhục, nhân-tâm Tàu đau đớn phẫn khích lại biết là dường nào! lại đến cái cuộc truy điếu Tôn-Văn vừa đó, nhân tâm Tàu thương tiếc quí mến cũng biết là dường nào! Cái lòng đau chung mừng chung, tức chung, thương chung ấy, tức là cái hồn nước thiêng liêng của nước Tàu không bao giờ tiêu mòn, là cái gốc nước chặt-chẽ của nước Tàu không bao giờ lay chuyển vậy. Nhân-tài như thế, nhân-tâm như thế, thế là cái cột, cái dầm, cái kèo, cái chính, cái nóc, cái xà và những hoành những rui, những vôi, những gạch, những ngói, những đá, những sắt, những cát, những xi-măng, những bù-loong, những đinh khuy, những bản-lề, những kính cửa để xây cất nên một cái nhà thống-nhất tự-chủ trong nước Tàu dù tiệm hiệm hoàn bị cả rồi, chỉ có cái kiểu mẫu dựng nhà chưa định xong mà ông kỹ-sư đốc công nhà chưa xuất hiện, nên cột đi đằng cột, hoành đi đằng hoành, vôi đi đằng vôi, gạch đi đằng gạch mà nhà vẫn chưa thành nhà; nhà tuy chưa thành, nhưng cái vật-liệu làm nhà đã sẵm-sẵ đủ dùng thì cái nhà ấy tưởng cũng không hẳn là không có ngày thành được vậy.

T.

HÌNH-PHẠT NHỤC-THỂ Ở CHÂU MỸ

Ở Lansing có tin đến nói rằng nghị-viện nước Michigan mới ưng chuẩn một bản-luật về việc đặt một chước quan coi việc phạt đánh tội-nhân. Tội đánh là tội đặt riêng cho những kẻ phạm tội cướp bóc. Đàn bà phạm tội, trừ ra khi nghị-viện có lệnh miễn cho thì thôi, chứ không cũng phải chịu tội như đàn-ông.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 21 Juin 1925

Việc Maroc tại thứ-dân nghị-viện

Ông Painlevé điều đình với ông nghị-viện Berthod, thì ông này hứa đến thứ ba mới chất-vấn về việc Maroc.

Ông nghị-viện Doriot chất vấn chính-phủ, ông nói ông chắc rằng Ab Del Krim đã có xin giảng hòa. Ông Briand đáp cái mục đích của chính-phủ là bảo-hộ cái quyền lợi của nước Pháp, rồi rút tinh cho chóng được bình yên.

Ông nói khi nào Ab Del Krim muốn giảng-hòa sẽ có cách tỏ ý một cách phân-minh. Đảng cộng-sản muốn chóng được hòa bình, nhưng có phải đi cổ võ một cách khốc-hại mà đạt được mục đích ấy đâu

Nghị-viện có 525 phiếu ưng hoãn bàn lời chất-vấn về việc Maroc.

Ngày hôm thứ ba ông Painlevé sẽ tuyên cáo mọi lẽ về việc Maroc.

Báo Matin đăng tin rằng vì chính-phủ quyết nghị trừng phạt sự cổ võ của đảng cộng-sản về việc Maroc, nên ở Paris và ở các tỉnh có bắt 12 người.

Về vụ mưu hại ở Sa-diện

M. Sieiarto, chánh phòng báo quán Trung-hoa ở Paris có đăng trong báo *Œuvre* một bức thư nói cái vật gọi là bức kỷ niệm người mưu-hại quan Nam-ta nằng qua là một cái đại khổ kỳ nhục, nhân-tâm Tàu đau đớn phẫn khích lại biết là dường nào! lại đến cái cuộc truy điếu Tôn-Văn vừa đó, nhân tâm Tàu thương tiếc quí mến cũng biết là dường nào! Cái lòng đau chung mừng chung, tức chung, thương chung ấy, tức là cái hồn nước thiêng liêng của nước Tàu không bao giờ tiêu mòn, là cái gốc nước chặt-chẽ của nước Tàu không bao giờ lay chuyển vậy. Nhân-tài như thế, nhân-tâm như thế, thế là cái cột, cái dầm, cái kèo, cái chính, cái nóc, cái xà và những hoành những rui, những vôi, những gạch, những ngói, những đá, những sắt, những cát, những xi-măng, những bù-loong, những đinh khuy, những bản-lề, những kính cửa để xây cất nên một cái nhà thống-nhất tự-chủ trong nước Tàu dù tiệm hiệm hoàn bị cả rồi, chỉ có cái kiểu mẫu dựng nhà chưa định xong mà ông kỹ-sư đốc công nhà chưa xuất hiện, nên cột đi đằng cột, hoành đi đằng hoành, vôi đi đằng vôi, gạch đi đằng gạch mà nhà vẫn chưa thành nhà; nhà tuy chưa thành, nhưng cái vật-liệu làm nhà đã sẵm-sẵ đủ dùng thì cái nhà ấy tưởng cũng không hẳn là không có ngày thành được vậy.

T.

HÌNH-PHẠT NHỤC-THỂ Ở CHÂU MỸ

Ở Lansing có tin đến nói rằng nghị-viện nước Michigan mới ưng chuẩn một bản-luật về việc đặt một chước quan coi việc phạt đánh tội-nhân. Tội đánh là tội đặt riêng cho những kẻ phạm tội cướp bóc. Đàn bà phạm tội, trừ ra khi nghị-viện có lệnh miễn cho thì thôi, chứ không cũng phải chịu tội như đàn-ông.

Việc Maroc tại thứ-dân nghị-viện

Ông Painlevé điều đình với ông nghị-viện Berthod, thì ông này hứa đến thứ ba mới chất-vấn về việc Maroc.

Ông nghị-viện Doriot chất vấn chính-phủ, ông nói ông chắc rằng Ab Del Krim đã có xin giảng hòa. Ông Briand đáp cái mục đích của chính-phủ là bảo-hộ cái quyền lợi của nước Pháp, rồi rút tinh cho chóng được bình yên.

Ông nói khi nào Ab Del Krim muốn giảng-hòa sẽ có cách tỏ ý một cách phân-minh. Đảng cộng-sản muốn chóng được hòa bình, nhưng có phải đi cổ võ một cách khốc-hại mà đạt được mục đích ấy đâu

Nghị-viện có 525 phiếu ưng hoãn bàn lời chất-vấn về việc Maroc.

Ngày hôm thứ ba ông Painlevé sẽ tuyên cáo mọi lẽ về việc Maroc.

Báo Matin đăng tin rằng vì chính-phủ quyết nghị trừng phạt sự cổ võ của đảng cộng-sản về việc Maroc, nên ở Paris và ở các tỉnh có bắt 12 người.

Về vụ mưu hại ở Sa-diện

M. Sieiarto, chánh phòng báo quán Trung-hoa ở Paris có đăng trong báo *Œuvre* một bức thư nói cái vật gọi là bức kỷ niệm người mưu-hại quan Nam-ta nằng qua là một cái đại khổ kỳ nhục, nhân-tâm Tàu đau đớn phẫn khích lại biết là dường nào! lại đến cái cuộc truy điếu Tôn-Văn vừa đó, nhân tâm Tàu thương tiếc quí mến cũng biết là dường nào! Cái lòng đau chung mừng chung, tức chung, thương chung ấy, tức là cái hồn nước thiêng liêng của nước Tàu không bao giờ tiêu mòn, là cái gốc nước chặt-chẽ của nước Tàu không bao giờ lay chuyển vậy. Nhân-tài như thế, nhân-tâm như thế, thế là cái cột, cái dầm, cái kèo, cái chính, cái nóc, cái xà và những hoành những rui, những vôi, những gạch, những ngói, những đá, những sắt, những cát, những xi-măng, những bù-loong, những đinh khuy, những bản-lề, những kính cửa để xây cất nên một cái nhà thống-nhất tự-chủ trong nước Tàu dù tiệm hiệm hoàn bị cả rồi, chỉ có cái kiểu mẫu dựng nhà chưa định xong mà ông kỹ-sư đốc công nhà chưa xuất hiện, nên cột đi đằng cột, hoành đi đằng hoành, vôi đi đằng vôi, gạch đi đằng gạch mà nhà vẫn chưa thành nhà; nhà tuy chưa thành, nhưng cái vật-liệu làm nhà đã sẵm-sẵ đủ dùng thì cái nhà ấy tưởng cũng không hẳn là không có ngày thành được vậy.

T.

HÌNH-PHẠT NHỤC-THỂ Ở CHÂU MỸ

Ở Lansing có tin đến nói rằng nghị-viện nước Michigan mới ưng chuẩn một bản-luật về việc đặt một chước quan coi việc phạt đánh tội-nhân. Tội đánh là tội đặt riêng cho những kẻ phạm tội cướp bóc. Đàn bà phạm tội, trừ ra khi nghị-viện có lệnh miễn cho thì thôi, chứ không cũng phải chịu tội như đàn-ông.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 21 Juin 1925

Việc Maroc tại thứ-dân nghị-viện

Ông Painlevé điều đình với ông nghị-viện Berthod, thì ông này hứa đến thứ ba mới chất-vấn về việc Maroc.

Ông nghị-viện Doriot chất vấn chính-phủ, ông nói ông chắc rằng Ab Del Krim đã có xin giảng hòa. Ông Briand đáp cái mục đích của chính-phủ là bảo-hộ cái quyền lợi của nước Pháp, rồi rút tinh cho chóng được bình yên.

Ông nói khi nào Ab Del Krim muốn giảng-hòa sẽ có cách tỏ ý một cách phân-minh. Đảng cộng-sản muốn chóng được hòa bình, nhưng có phải đi cổ võ một cách khốc-hại mà đạt được mục đích ấy đâu

Nghị-viện có 525 phiếu ưng hoãn bàn lời chất-vấn về việc Maroc.

Ngày hôm thứ ba ông Painlevé sẽ tuyên cáo mọi lẽ về việc Maroc.

Báo Matin đăng tin rằng vì chính-phủ quyết nghị trừng phạt sự cổ võ của đảng cộng-sản về việc Maroc, nên ở Paris và ở các tỉnh có bắt 12 người.

Về vụ mưu hại ở Sa-diện

M. Sieiarto, chánh phòng báo quán Trung-hoa ở Paris có đăng trong báo *Œuvre* một bức thư nói cái vật gọi là bức kỷ niệm người mưu-hại quan Nam-ta nằng qua là một cái đại khổ kỳ nhục, nhân-tâm Tàu đau đớn phẫn khích lại biết là dường nào! lại đến cái cuộc truy điếu Tôn-Văn vừa đó, nhân tâm Tàu thương tiếc quí mến cũng biết là dường nào! Cái lòng đau chung mừng chung, tức chung, thương chung ấy, tức là cái hồn nước thiêng liêng của nước Tàu không bao giờ tiêu mòn, là cái gốc nước chặt-chẽ của nước Tàu không bao giờ lay chuyển vậy. Nhân-tài như thế, nhân-tâm như thế, thế là cái cột, cái dầm, cái kèo, cái chính, cái nóc, cái xà và những hoành những rui, những vôi, những gạch, những ngói, những đá, những sắt, những cát, những xi-măng, những bù-loong, những đinh khuy, những bản-lề, những kính cửa để xây cất nên một cái nhà thống-nhất tự-chủ trong nước Tàu dù tiệm hiệm hoàn bị cả rồi, chỉ có cái kiểu mẫu dựng nhà chưa định xong mà ông kỹ-sư đốc công nhà chưa xuất hiện, nên cột đi đằng cột, hoành đi đằng hoành, vôi đi đằng vôi, gạch đi đằng gạch mà nhà vẫn chưa thành nhà; nhà tuy chưa thành, nhưng cái vật-liệu làm nhà đã sẵm-sẵ đủ dùng thì cái nhà ấy tưởng cũng không hẳn là không có ngày thành được vậy.

T.

HÌNH-PHẠT NHỤC-THỂ Ở CHÂU MỸ

Ở Lansing có tin đến nói rằng nghị-viện nước Michigan mới ưng chuẩn một bản-luật về việc đặt một chước quan coi việc phạt đánh tội-nhân. Tội đánh là tội đặt riêng cho những kẻ phạm tội cướp bóc. Đàn bà phạm tội, trừ ra khi nghị-viện có lệnh miễn cho thì thôi, chứ không cũng phải chịu tội như đàn-ông.

Việc Maroc tại thứ-dân nghị-viện

Ông Painlevé điều đình với ông nghị-viện Berthod, thì ông này hứa đến thứ ba mới chất-vấn về việc Maroc.

Ông nghị-viện Doriot chất vấn chính-phủ, ông nói ông chắc rằng Ab Del Krim đã có xin giảng hòa. Ông Briand đáp cái mục đích của chính-phủ là bảo-hộ cái quyền lợi của nước Pháp, rồi rút tinh cho chóng được bình yên.

Ông nói khi nào Ab Del Krim muốn giảng-hòa sẽ có cách tỏ ý một cách phân-minh. Đảng cộng-sản muốn chóng được hòa bình, nhưng có phải đi cổ võ một cách khốc-hại mà đạt được mục đích ấy đâu

Nghị-viện có 525 phiếu ưng hoãn bàn lời chất-vấn về việc Maroc.

Ngày hôm thứ ba ông Painlevé sẽ tuyên cáo mọi lẽ về việc Maroc.

Báo Matin đăng tin rằng vì chính-phủ quyết nghị trừng phạt sự cổ võ của đảng cộng-sản về việc Maroc, nên ở Paris và ở các tỉnh có bắt 12 người.

Về vụ mưu hại ở Sa-diện

M. Sieiarto, chánh phòng báo quán Trung-hoa ở Paris có đăng trong báo *Œuvre* một bức thư nói cái vật gọi là bức kỷ niệm người mưu-hại quan Nam-ta nằng qua là một cái đại khổ kỳ nhục, nhân-tâm Tàu đau đớn phẫn khích lại biết là dường nào! lại đến cái cuộc truy điếu Tôn-Văn vừa đó, nhân tâm Tàu thương tiếc quí mến cũng biết là dường nào! Cái lòng đau chung mừng chung, tức chung, thương chung ấy, tức là cái hồn nước thiêng liêng của nước Tàu không bao giờ tiêu mòn, là cái gốc nước chặt-chẽ của nước Tàu không bao giờ lay chuyển vậy. Nhân-tài như thế, nhân-tâm như thế, thế là cái cột, cái dầm, cái kèo, cái chính, cái nóc, cái xà và những hoành những rui, những vôi, những gạch, những ngói, những đá, những sắt, những cát, những xi-măng, những bù-loong, những đinh khuy, những bản-lề, những kính cửa để xây cất nên một cái nhà thống-nhất tự-chủ trong nước Tàu dù tiệm hiệm hoàn bị cả rồi, chỉ có cái kiểu mẫu dựng nhà chưa định xong mà ông kỹ-sư đốc công nhà chưa xuất hiện, nên cột đi đằng cột, hoành đi đằng hoành, vôi đi đằng vôi, gạch đi đằng gạch mà nhà vẫn chưa thành nhà; nhà tuy chưa thành, nhưng cái vật-liệu làm nhà đã sẵm-sẵ đủ dùng thì cái nhà ấy tưởng cũng không hẳn là không có ngày thành được vậy.

T.

HÌNH-PHẠT NHỤC-THỂ Ở CHÂU MỸ

Ở Lansing có tin đến nói rằng nghị-viện nước Michigan mới ưng chuẩn một bản-luật về việc đặt một chước quan coi việc phạt đánh tội-nhân. Tội đánh là tội đặt riêng cho những kẻ phạm tội cướp bóc. Đàn bà phạm tội, trừ ra khi nghị-viện có lệnh miễn cho thì thôi, chứ không cũng phải chịu tội như đàn-ông.

Việc Trung-hoa

Việc bài ngoại

Tin Hương cảng. — Ở Hương cảng đã bắt đầu đình-công. Hội liên-hiệp thủy thủ tuyên bố đình-nghiệp tại các công ty thuyền tàu ở nông sơn và ở bờ biển của nước Anh. Các công-ty *Butterfield Swire*, và *Hong-kong Canton Macao Steamboat Compagny* thủy thủ đình công nhiều nhất. Tại các tàu Trung-hoa, kéo có nước Anh thủy thủ không đình-công. Học sinh ở ba trường cũng chính-phủ đình khóa.

Tin Quảng-châu. — Ngày 21 ở Sa-diện sẽ có cuộc biểu tình bài ngoại lớn. Các quan chức đã phòng bị mọi việc.

Viên thư ký sở về việc Trung-hoa có nói hễ cái phong-trào lan rộng ra, thì viên ấy sẽ cấm đoán thực-phẩm xuất cảng.

* *

Tình trạng ở trong không thay đổi. Ở các cửa bể Dương-tử-giang không xảy ra việc gì mới.

Song tình-thế vẫn nguy-cấp, quân đội con trai Trương-tác-Lâm có tiếp được nhiều viện binh. Có tin đồn rằng tỉnh Chiết-giang và Trương-tác-Lâm có ý đánh nhau. Nghe đâu phòng thương-mại quốc tế nghị đến ngày chủ-nhật này lại sẽ mở các nhà ngân-hàng và các cửa hàng Trung-hoa, nhưng vì học-sinh và thợ thuyền dọa, nên lại bãi nghị ấy.

Nước Anh với Trung-hoa

Tin nước Anh. — Việc đề-chế ở Trung-hoa làm ngăn-trở việc xuất-cảng các đồ dệt. Các nhà buôn Anh có thỉnh cầu rằng đàn bà có quyền phải can-thiệp đến, vì ít lâu nay về đường chính-trị, và về đường luật-pháp, đàn bà cũng được quyền lợi như đàn ông.

LỜI ĐÀN BÀ

Văn-chương vô vị

Văn-chương là lời nói hoa-mỹ, văn-chương là để đạo đạt tình tình, phát biểu tinh-anh năng-lực của muôn loài, bao gồm các cảm-giác tư-tưởng mà về với nên một bức tranh truyền-thần vinh đẹp vô hạn, vậy cho nên cổ-nhân có câu: « Nhân-chi hữu văn, do thể chi hữu nhạc » văn-chương lễ nhạc là người là trong sự đạo đức, nếu văn-chương chẳng đủ, lễ nhạc không đầy thế là đạo đức suy kém, mà đạo đức đã suy kém, dẫu có văn-chương thì văn-chương ấy cũng là vô vị. Ôi! văn-chương vì làm gì chở đạo đức nỗi mà cảm-hóa đặng lòng người. Văn-chương cố phải để đua nịnh tâng bốc nhau hay để mắng nhiếc dỗa cợt nhau, xưa nay chưa ai từng đem văn-chương mà lợi dụng về sự lấn khẩu bao giờ; đến có chỗ nọ lời bao-biếm, song không thất thể văn-chương đi đặng, không dùng những lời quá đáng như ngôn ngữ liêm sỉ là kẻ xưng ưng nó, ở nỗ tán nhẫn là lời kẻ thị tình, vì sự quyền lợi riêng của mình mà bất cứ thủ đoạn, miễn nói cho hoa là đắc sách, con người quân-tử mà bất đắc dĩ phải tranh biện thì chỉ tranh lấy nghĩa lý mà thôi, chớ không việc gì mà phải rộ lên như điên như rồ, vơ dân vơ nước, lợi khẩu thương nhân để làm khuất chí.

Mới đây một ông văn-sĩ trong mới xuất hiện thực làm biểu dương tại mặt cho cả khán-quan, đọc văn-chương mà chẳng phải trăm tiếng nghe ngợi, đọc văn-chương mà hình như trước mặt thấy một cái ông cái chẳng gì, quảng bóng đèn mà sa vào trong một bát nước nóng, vẫy vùng phàn liện, nóng nảy quay cuồng, tưởng không dừng lại đặng, lại hình như đứng giữa buổi chợ đông, ngao lời bàng tôm cá dóc bá chi nói nấy, dơ bẩn chẳng chừa, văn-chương đến có như thế, không những mất hết phép tắc trong văn-giới, đi mà lại làm hư hại tâm trí một hạng người trí-thức còn non, chỉ bằng ư văn-chương mà không biết nay lễ phải trái thì có nguy không? Tưởng nhà làm văn cũng nên ngoái lại mới phải, chớ có ỷ tài ỷ học, vơ vét cỗ kim điển tích, viện chứng dẫn cớ cho nhiều mà kết cuộc văn lý mạch lạc không thông, nghị luận không có chi bổ ích cho đời, làm dâu thuộc lòng năm xe sách, bỏn kho chữ cũng chẳng làm gì, càng mất chữ tài càng biết giỏi. Văn-chương là cái công khi ngòi bút nặng vì ngôn cảo, ngòi bút nhẹ như nhàm bấc cũng cao, tiếng thơm phô bày, tiếng xấu cũng phô bày vậy, giữa đám hồng-trần này có cái hay dở bằng lau danh về đường văn-chương, hay cũng để lại muôn nghìn năm về sau, mà dở cũng vậy, chỉ mấy dòng chữ mà giá-trị quan hệ như thế. Văn như ông Hoàng-Quang làm cho cảm động nhân tâm từ Nguyễn, thơ như thơ năng Lam-Anh, truyền tụng muôn đời sử sách vẫn còn nơi đây, chớ tưởng tạo văn cẩu người mình không phải là không có giá trị đâu, mà muốn nói sao thì nói; đọc câu văn mà sinh lòng cảm khái, đọc câu văn mà thần thanh tâm sảng, tả là câu văn có thần có cốt, còn một ngàn văn người ta bàn phẩm rằng: « hễn you non hao-nhiêu » thì cũng là câu văn biểu thuật, lại một nàng vào gọi rằng: « văn-chương vô vị » thì là lạp xạp không thành mái mòn nữa, ăn như ăn cám, ngồi nghe khê khét, cố miễn cưỡng nín cho qua buổi đi nữa, cũng còn nhớm nhớm trong cổ. Văn-chương vô vị hại người như thế, thà đừng có văn-chương, nợ ai biết vào đâu, chớ như văn mà vẽ ra văn ra vẹn, ra khoang, ra đốm, thì tôm làm.

Nói tóm lại là văn-chương theo ý tự người. Cách ngôn tây có câu: « Người làm sao văn làm vậy ».

Đạm-Phương nữ sử

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Nhờ ngài làm ơn giải đáp cho việc sau này:

Nguyên em tôi nó có bắt được một cái mandat của một người ở Nam-định. Nó về lấy xuống cho người ta bảo lên nó học nọ. Người mất mandat không thấy trả lời. Nhưng được vài hôm thấy ông ký giấy-thép đến đòi lại cái mandat ấy. Ông ấy bảo rằng người ta nhờ ông ấy đòi hộ và ông ấy lại bảo: nếu không giả ngay mà có ai chậm trễ thì lôi thôi to! Vậy em tôi viết giấy cho người ta bảo chuộc như thế, thì có lỗi gì không?

Bây giờ giả lại cái mandat ấy cho nhà giấy thép, thì ông ký đó có việc lẽ gì mà bắt em tôi là có lỗi nữa không? Vì việc ngăn trở mất một vài hôm cho nên chưa giả ngay được thì em tôi có lỗi gì không? Nhờ quí báo chỉ dẫn cho.

LỜI ĐÁP. — Theo luân-lý thì phàm vật gì bắt được phải giả cho cố chủ mà không nên đòi tiền chuộc gì cả, vì vật mất đi của cố-chủ. Nhưng cứ theo như lệ thường thì người cố-chủ khi lấy lại được vật của mình nhưng cho người bắt được một số tiền thưởng bằng một phần năm, hay phần mười, tùy lẽ giả của vật mất. Sự lệ là thế tùy tâm cố tự quyết, bắt được không cho cũng không phạm điều.

Nhưng em ông đòi chuộc thì người có của cũng không viện lẽ gì mà làm lội thôi được, trừ ra ăn cắp thì không kể, nhưng tự ý giả cho bắt được cái gì thì đừng có theo cái thói lạm xưa nay là thói bất chước.

Ph. h.-l.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

VIỆC ĐỊNH-QUANG-CHIỀU TẠI TÒA THƯỢNG-THẨM

Cái án quan phủ Yên-thế Đinh-quang-Chiểu, tòa Thượng-thẩm ngày nằm ngoái phạt 20 năm khổ sai về tội cùng với bọn thủ-hạ là lũ tên Phó-Miện giết sáu người lái bè vô tội ở rừng Cỏ-cò trong khi ngồi tri-phủ hạt ấy là việc trong báo này đã nhiều lần đăng rõ ràng, sáng hôm nay tòa Thượng-thẩm Hanoi lại họp để xét xem có nên tai thẩm hay không. Nguyên vì có lũ tên Phạm-SI, là tà vượt ngục ở tỉnh Thái-nguyên phải t..i xử tử độ tháng một năm ngoái, trước khi bị hành hình, muốn cứu nạn cho Đin -quang-Chiểu có viết mấy bức thư để lại nhận rằng chính lũ chúng nó giết chết sáu người lái bè ở rừng Cỏ-..ò tỉnh Bắc-giang chứ không phải là Đinh-quang Chiểu giết thì quan nguyên tri-phủ Yên-thế liền làm đơn xin tai thẩm ngay.

Vì thế sáng hôm nay tòa Thượng-thẩm lại họp, ngồi chủ tọa là quan Cố-vấn Favreau, phụ thẩm là quan Cố-vấn Paul và quan Tuần-phủ Ng-đình-Quỹ để xét lại việc ấy.

Khi quan Cố-vấn Paul đọc tờ trình về mọi việc thì quan phó Chưởng-lý Lavau đứng lên tuyên ngôn rằng ngài cũng không phán-đối về việc xin tai thẩm ấy, và có xin tòa cho xét xem có phải những bức thư ấy là chính chữ bọn Phạm-SI là những đứa phải xử tử không. Đoạn rồi tòa hỏi lại Đinh-quang-Chiểu đầu đuôi cái vụ ấy thì chúng lũ thổ-hạ g ết chết sáu nhân-mạng tr ế nào.

Phần tòa xét về việc này người đến xem đông nghịn nghịt trong phòng hội-đồng không tài nào thở được với cái hơi người.

Đinh-quang-Chiểu, cái bộ to lớn và coi cái bụng sệ, vẫn ra về một ông quan phụ-mẫu, khăn lượt, áo the thâm chỉ khác lúc làm quan một cái là chân không có giầy, thế mà t ỏ, còn những bạn nhà-phu cùng ra đối chất với quan phủ ngày hôm nay thì coi bộ rõ ra kẻ tội-nhân đã chịu cay-đắng ở trong ngục-thất.

Chiều hôm nay tòa Thượng-thẩm nghe luật-sư của bên bị cã xong, rồi hoãn lại để nghị án xem có nên cho tái thẩm hay không, chứ phiên ấm nay chưa phải là phiên tái thẩm.

Vậy cái án quan phủ Chiểu tăng hay giảm, y hay t a, chưa có thể biết được.

VĂN UYÊN

(Tiếp theo số báo ngày 19 juin 1925)

Cảm hoài

Mênh mông nào biết hỏi ai đây,
Thơ họa lòng còn gửi áng mây.
Bể rộng phất-phơ đàn nhạn liệng,
Giời cao thấp-thoáng chiếc tàu bay.
Nền xưa khanh tướng đà gây dựng,
Cuộc mới văn-minh khéo đặt bày.
Ủơm hỏi non xanh này có biết,
Kia kìa bóng đã xế về tây.

Còn ngày còn tháng hãy còn ta,
Chân cứng lo chi bóng xế tà.
Nhớ mẹ thêm đầu khi sớm tối,
Thăm con nào quản nỗi xông pha.
Dám phai thề bọc chăng non nước,
Cũng gượng cười vui với cỏ hoa.
Phong-cảnh buồn trông nơi đất khách,
Bóng chiều bảng-lảng ệt mưa sa.

Đến Kinh

Bấy lâu mơ tưởng cảnh thần-kinh,
Hoa cỏ đua tươi thú hữu tình.
Non nước ấy thiên-nhiên đẹp đẽ,
Lâu đài pha lẫn lối văn-minh.
Bình-sơn tản phủ từng mây trắng,
Hương-thủy giăng in một giải xanh.
Lớp sóng cạnh-tranh tràn bốn bể,
Gởi Nam riêng một cõi thăng-bình.

Chơi núi Ngũ-bành

Nghe nói Hành-sơn cảnh tuyệt vời,
Cõi trần lánh gót dạo xem chơi.
Năm hòn chót vót cây chen đá,
Bốn mặt mông mênh nước lộn giời.
Bãi cát trắng phau cơn gió thổi,
Chòm rêu xanh ngắt bóng giăng phơi.
Ngự thi nét bút còn như vẽ,
Dân bể bao phen đã đội ơi.

Cao-thị-Ngọc anh.

ĐÃ CÓ
CHUYỆN GIẢI TRÍ
THỨ SÁU
Bán ở khắp các hàng sách
Giá 0$15

Đoản-thiên tiểu-thuyết

Sợi dây đồng

(Tiếp theo)

Số là xưa kia, khi chàng A B còn nhỏ, thông-huyện c àng hãy còn tại đường, có đính ước với một ông bạn là phán-sự tòa kia rằng sau này sẽ xin cho chàng làm rể. Sau đấy được mấy năm là khi chàng A. B. đã đỗ tri khôn, rắp mong bề gia-thất, thì ông bạn của thông-huyện c àng đã vội về nơi cực-lạc. Tiếc ở ân thay cái cảnh nhà có I. T. một mẹ góa với đàn con còi biết kiếm cách gì mà sinh-nhai cho xong, khẩu lượt, áo thâm chỉ khác lúc làm quan một cái là chân không có giầy, thế mà t ỏ, còn những bạn nhà-phu cùng ra đối chất với quan phủ ngày hôm nay thì coi bộ rõ ra kẻ tội-nhân đã chịu cay-đắng ở trong ngục-thất.

Chiều hôm nay tòa Thượng-thẩm nghe luật-sư của bên bị cã xong, rồi hoãn lại để nghị án xem có nên cho tái thẩm hay không, chứ phiên ấm nay chưa phải là phiên tái thẩm.

Vậy cái án quan phủ Chiểu tăng hay giảm, y hay t a, chưa có thể biết được.

Bởi thế sau khi bà ấm vô việc mọi sự yên lành thì đã có một đám cưới bình thường; đó là chàng A. B xe duyên cầm-sắt cùng cô I. T. vậy.

Vui thú thay, cảnh gia-đình của đôi lứa trai tài gái sắc; đôi lứa hiếu-niên mà trước kia đã bị con tạo đành ành ghen ghét thì nay lại được vui vầy. — Thế mới biết cái lòng kiên-nhẫn của người, dẫu trời xanh có trêu ngươi chăng nữa cũng không phụ đồ được nào.

Xưa kia cũng như ai chịu chua cay mặn chát bao nhiêu thì nay lại cùng nhau ngọt bùi thơm thảo bấy nhiêu. Bà ngoại thì ai chẳng tưởng là t ệ; phượng có ngờ đâu trong cái cảnh êm đềm ấy đã ngấm ngầm những nỗ è o le.

Số là khi cô I. T. còn lòng son dạ sắt đợi chàng A. B. ở nhà cùng mẹ cô, thì ngày qua tháng lại cô chỉ nuốt sầu ngậm tủi, vì nghĩ đến số phận người bạn trăm năm của cô gặp lắm điều khó-khăn nên sinh ra mối thương tâm đó.

Trong cái thời-gian ba trăm sáu mươi ngày ngắn là cên một năm nữa thì chàng kết tang, cô có xin cùng mẹ cho dọn ngôi hàng tạp hóa để khuây khỏa nỗi nọ đường kia. Lòng thương con chân đơn gối chích nên bà cũng chiều cô cho được như ý. Cũng tại nhông con rán rồi, tự khi cô mở ngôi hàng sinh ra lắm chuyện, đó với người hữu-dục thật đáng thương tâm.

Số là từ khi cô mở cửa hàng thì có nhiều người tấp-nập ra vào ở đấy. Vương tôn quý-khách cho chí đến phường giá-áo tái-cơm, mèo-mả gà-đồng cũng đủ mặt.....

Ta còn lạ gì tính nết phường « bột » xưa nay, chẳng chỉ về ăn c o no, tán cho thích, ngó ngoáy ba tấc lưỡi mồng quèn cho mềm-mại để làm cho mê lòng những kẻ nông-nổi bồng-bồn . ; lại nhất là những cô thiếu-nữ có chút nhan-sắc thì chúng lại ra công cùng sức mà kỳ cho được mới nghe.

Ôi! hỡi vậy mà con người lòng vàng gan đá như cô I. T. cũng mắc lừa vào tay chúng ! Đáng lẽ làm tiếc công nàng giữ mưa gìn nắng hầu thay ! — Thế mới biết phường « bột » là một giống trùng độc cho xã-hội, mà có phần lại độc hơn nữa vì rằng trùng độc còn trừ được, chứ như chúng thì không còn cách gì mà làm cho tiệt được. Càng ngày chúng ai hoạn ra càng nhiều mà người hữu-tâm với thổ-đạo đã ngăn-ngừa hết cách mà không sao được. Nghĩ cũng đáng thở dài đáng gớm !

Cô I. T. từ khi mắc vào vòng, bị cái miệng hùm nọc rắn của phường vỏ-loài kia nên gan vàng dạ sắt đã lung-lay, rồi tiếp ma tan tác đi đâu mất cả, sống tình đường như đã xiêu xiêu với chàng « bột » nên trước ngày cưới cô muốn giữ quế, muốn đành lộn sòng nhưng không xong được. Vì sao ? — Vì rằng miếng ăn đã nuốt tận trong bầu ruột nhẽ mà nôn ra mửa, gia đi có nôn có mửa cũng bẳng vô ích, chẳng thấy được nào. Mẹ cô anh có tỉnh hình xem cũng đã hay, nhưng cũng đành khoanh tay bó gối, nào này sự đã quá nhiên, lời đôi lại của cha cô còn đó nên chi mẹ cô và anh cô cố ép cho qua cầu đến mạo.....

Những điều thương luác hại ấy ấy ai là người mách bảo chàng A. B., chàng vẫn tưởng rằng có một dạ trang thành cũng chàng, cho nên tự khi có cùng chàng trao duyên cầm-sắt, chàng đối với cô vẫn một lòng tin-cẩn, một dạ trượng phu ; có đối với chàng thì bề ngoài cũng qua loa đề cho mẹ thế-gian mà bề trong thì nhạm hiểm giết người không dao, vẫn cùng với kẻ ngoại tình mà đem lòng dan díu....

Sau vì câu chuyện vỡ lở đến tai chàng, nên cũng liều nhắm mắt đưa chân để xem con tạo xoay vần đến đâu mà theo anh « bột » kia đi cho vẹn lời nguyền nước. Bởi vậy một hôm chàng đi làm về thì thấy nhà cửa vắng tanh, com nước không có, duy thấy thằng nhỏ đang ngồi chải bên thềm hè mà gặt lấy gặt để. Chàng liền gọi :

— Nhỏ ! ngủ gật đấy à? — Chưa thổi cơm ăn sao? Mợ đi đâu?

Thằng nhỏ thấy tiếng gọi chàng dậy rồi nói :

— Thưa cậu con cũng không biết mợ con đi đâu ạ. Buổi sáng hôm nay cậu vừa đi khỏi con thấy một người mặ : quần áo tây sang-trọng lắm lại chơi mà con cũng không biết là ai. Mợ con mời người ấy uống nước xong thì người ấy lại ra ngay. Khi người ấy đi khỏi một lát thì mợ con cũng đi và có dặn con rằng cứ thổi cơm trước, mợ con ra phố một chốc về thì sẽ dưa tiền đi mua thức ăn sau, mà mãi đến giờ cũng c ẳng thấy về ; con ngồi đợi đã mỏn con mắt mà sinh ra ngủ gật.

(Còn nữa) Nguyễn-văn-Thiện.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	29 độ
15 giờ	32 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.	10	70
nhì, —	10	55
ba,	9	45
Thóc hạng nhất, —	6	60
Bắp ngô —	6	60

Giá bạc. — Kể từ ngày 21 Juin 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 11 f. 85

Thị giá quốc tế. — Ngày 19 Juin 1925 : 43.15. — 52.95. — 44.80. — 45.15. — 66.25.

Tin tàu. — Tàu *Gouverneur général Roume* mang thư sang Pháp đến ngày thứ tư 24 juin hồi 8 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui nhơn và Saigon

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút tối 23 juin.

Tin đường-sá. — Ở Sơn-tây có điện về rằng cái cầu gỗ ở đường số 21 là đường Sơn-tây đi Phú-thọ ở kilomètre 17 cầu phải sửa lại, cho nên ba ngày 21, 22 và 23 juin không đi lại được.

Ở Yên-báy vừa điện về rằng ngày 15 juin vừa rồi vì nước sông Hồng-hà lên thốt nhiên quá mà hòn mất một quãng đường Yên-báy lên Trai-hát, không đi được.

Cái cầu ở Hà-đông (đường thuộc địa số 6) nay cầu không cho các xe nặng quá 1500 kilos được qua lại. Những xe từ 1500 kilos trở xuống thì không được qua cầu mau quá 10 kilomètres trong một giờ.

Ở Phúc-yên có điện rằng đường thuộc địa số 35 từ Thanh-nhan đi Đa-phúc đã đi lại được rồi.

Tin quan Thống-đốc Cognacq về Pháp Ở Saigon đã có tin rằng những lời đồn quan Thống-đốc Cognacq về Pháp là lời đồn sai.

Một tờ báo mới ở Saigon.— Ở Saigon lại có một tờ báo mới bằng chữ Pháp là báo *Indochine* M. Monin nguyên luận-sư ở Saigon làm chủ nhiệm.

Tin quan Thống-soái đi Quảng-châu-loan. Quan Thống-soái Đông-pháp hôm nọ đã định nay mai đi thanh-tra bên Quảng-châu-loan, nhưng nay ngài lại hoãn đến cuối tháng sáu hay đầu tháng bảy mới đi

HỘT THẦU DẦU

Bán-hiệu cần mua hột thầu-dầu. ai có bán xin đến nói truyện.

QUANG-VINH
62, Hàng Mã-mây, Hanoi

AU CINÉMA TONKINOIS
13, rue des Eventails, Hanoi
Từ thứ sáu 19 juin đến thứ hai 22 juin 925
MỘT NGƯỜI ĐÀN-BÀ GAN-MÀ ĐẠI CAN ĐẢM
Một phim ảnh phiêu-lưu tiểu-thuyết 15 hồi
Hồi thứ 10. — Cải điên về cầu.
Hồi thứ 11. — Một cuộc đấu chiến.
Hồi thứ 12. — Tới chốn vực sâu.
FAITY TẠI NƠI HỘI-HÈ
Hai-kịch chia làm hai phần
Thứ bảy 20 Juin hồi 17 giờ 30.
Chủ-nhật 14 Juin hồi 17 giờ 30.
Có buổi ban ngày g ảm giá

HIỆU BÁO CHẾ :
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
MỚI QUYỂN MẪU BẢNG (CATALOGUE) Ở BÀY

Việc thanh-tra các trường Sơ học. - Điều 94 trong bộ Học-chính tổng quy-ước đã lại như sau này :

Việc thanh tra các trường Sơ-học do những viên chức sau này tuần hành :

a) Viên-v ấn thị mỗ-tích có những viên thanh-tra Tây trong bực sơ học và kiểm chức quản đốc trường kiêm bị hay là cả các trường ở tỉnh lị.

Nếu cần, thì việc thanh tra hay là việc quản-đốc các trường Pháp-V ệt có thể giao cho các viên thanh-tra sơ-học bản xứ và các viên đốc học trường sơ-học bản xứ ở dưới quyền quan chánh đốc học xứ mình hay là một viên thanh-tra bực sơ học người Pháp. Các viên thanh tra sơ-học bản xứ và các viên đốc-học các trường sơ-học bản xứ số đo quan thì biến trong xứ bổ, theo như tờ tư của quan chánh đốc học bản xứ ; các viên ấy sẽ kén ở trong các hàng giáo sư học cao-đẳng tiểu-học Pháp-V ệt từ bậc ba trở lên hay là đặc cách ra tai có thể kén ở trong các bực giáo học thượng hạng bản xứ sau khi đã hỏi ý quan Học-chính tổng-trưởng.

b) Quan-thị tai có các viên thức Tây do quan chánh đốc-học trong xứ cắt riêng đi thanh-tra về một việ gì. Các viên chức ấy chỉ có thể kén ở trong các hàng giáo-sư thượng hạng bực sơ học mà đã làm chức thanh-tra sơ-học hay đốc-học rồi.

MUỐN BÁN

Xe ô-tô « Peugeot » 14/32 mã-lực, sáu chỗ ngồi. 4 máy. Mới mua năm 1922, hiện còn tốt lắm : sức xe rất khỏe khang xe rất đài, có thể chữa âm xe nặng-tải thì thực tốt.

Giá ..... 2.300$00

Hỏi tại : 39, Bd Félix Faure, 5, Rue des Teinturiers.

Muốn bán ngựa và xe ngựa đủ bộ. Đồ bày buồng ngủ còn tốt lắm. Giá hạ. Hỏi tại số 25 đường Hàm-long (Bd Doudart de Lagrée.

CÁI VÒNG CỔ TAI ÁCH

Sầy ra ở Hà-thành một chuyện rắc rối, tại phố hàng Buồm, làm cho ai cũng phải bật cười, bụ mình mà khó chịu.

Chuyện ai đăng ra đây vào đâu mà ai cũng phải chịu mất thì giờ theo đuổi mãi biết đích xác, bay g ở thế nào. Toật là trò cười cho thiên-hạ mua vui vậy ! ! !

Xin mách bảo

Ai muốn biết chuyện rắc rối ức cười này, cứ đến rạp chớp bóng FAMYLY CINÉMA, phố hàng Buồm thì biết.

NHÀ ĐỂ CẦN THẬN
51, Phố Mã-Mây, Hanoi

Thuốc cam, thuốc sài, thuốc ho, thuốc cảm sốt, thuốc tê thấp đau xương đau mình đã kinh nghiệm, hỏi hiệu QUẾ-LÂM, số 42, phố Phúc-kiến, *Hanoi.*

Quan Bóc-tơ Bi-cơ-man
Có phòng khám bệnh tại phố hàng Giấy số 33 Hanoi

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE
Pharmacie Montes
54, RUE PAUL-BERT, HANOI
DẦU-CAN-CÁ-VIÊN
(Capsules Antis de Jos de morue)
Mỗi ngày uống bốn viên, chừng 7 viên, chữa 7 ngày, trước khi ăn cơm.
Giá mỗi lọ : 0$80

86 220
THUỶ-HỬ
NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Mọi người đều cả cười. Năm vị hảo-hán cũng nồng rượu say. *Bài-tiếu-tuyên* đứng dậy múa gươm để giúp cuộc vui, *Đới-tôn* rất lấy làm khen-ngợi. Tối hôm ấy ngủ ở trong sơn-trại.

Ngày hôm sau, *Đới-tôn* định cùng *Dương-lâm* khởi hành, ba vị hảo-hán cố mời không được, mới tiễn đưa xuống núi, rồi trở về thu-xếp đồ đạc sẵn sàng, để đợi ngày cùng đi.

Lại nói chuyện *Đới-tôn* và *Dương-lâm* từ sơn-trại *Âm mã-xuyên* ra đi, thẳng đường sang *Kế-châu* Hai người tìm vào một cái nhà trọ ở phía ngoài thành để yên nghỉ.

Dương-lâm nói với *Đới-tôn* rằng :

— *Đới* đại-huynh ơi ! Tôi thiết tưởng *Công-tôn-Thắng* liên-sinh là người đạo-học, lắt ở nơi rừng núi, khi nào lại ở trong thành !

Đới-tôn nói :

— Phải đấy !

Bấy giờ hai người trước hết bảy đi dạo tìm phía ngoài thành để hỏi thăm tin tức *Công-tôn-Thắng* liên-sinh, nhưng tịnh không có một người nào biết cả. Qua ngày hôm sau hai người đi khắp các nơi chợ búa xa xa để hỏi thăm, mà cũng chẳng dò ra được tin tức gì. Tối đến lại càng trở về nhà trọ.

Đến ngày thứ ba, *Đới-tôn* nói :

— Hay là trong thành mới có người biết tiên-sinh chăng !

Hôm ấy, *Đới-tôn* và *Dương lâm* đi vào trong thành *Kế-châu* để tìm *Công-tôn-thắng* Hỏi thăm các người già-lão, ai nấy đều bảo rằng :

— Tôi không được biết. Hay là tiên-sinh không phải người trong thành này. Hoặc giả người tu ở một ngôn chùa trong núi lại phía ngoài thành đó chăng !

Đới-tôn cùng *Dương-lâm* đang đi trong phố lớn kia, bỗng trông thấy tự phía xa xa có một đám đàn sáo nhã nhạc, đang rước một người đi qua.

Đới tôn và *Dương-lâm* đứng xem thì thấy hai tê ngu ốt bưng các đồ lễ vật như tiền bạc, vóc nhiễu, văn án đi trước, rồi đến một viên ấ-ngự đi sau, cỡi m t cái tản xanh.

Người ấy đội mão khôi ngô, mi thanh mục tú, mầu da hơi vàng, lại lên-phán có mấy cái răn. Quả ở *Hà-nam*, tên gọi *Dương-hùng*

Nguyên trước có người anh con nhà bác làm tri-phủ ở *Kế-châu*, *Dương-hùng* theo đến, thành ra lưu-lạc ở đấy. Lại gặp viên tri-phủ đến sau cũng có quen ông ta, mới cử ông ta làm chức áp ngục, và kiêm việc hành-hình.

Ông ta người giỏi võ-nghệ đa mặt hơi vàng, cho nên chúng vẫn đặt cho ông ta một cái biệt hiệu là *Bịnh-quan-sách Dương-hùng*.

Bấy giờ *Dương-hùng* đi giữa, sau lưng có một tên ngục-tốt vác thanh pháp-đao, sẽ là vừa mới đi hành-hình ở ngoài chợ về, bọn người quen biết, đưa tặng đồ mừng đem về.

Vừa về qua đến trước mặt *Đới tôn* và *Dương-lâm* thì có một bọn người đón ở ngang đường đưa rượu mừng. Bỗng thấy trong ngõ ngang có một bọn bảy tám tên quân chạy ra một người đi đến tên gọi *Dịch-sát Dương Trương-bảo*

Người ấy người ấn là một tên quân ở *Kế-châu*, chúng đi với mấy người nữa cũng toàn là những tay liều lĩnh chơi bời, đã có bị bắt nhiều lần mà không biết hối-lỗi.

Chúng thấy *Dương-hùng* là người chẳ khác đến ở *Kế châu*, lại được nhiều người sợ-hãi, cho nên chúng lấy làm tức-giận. Hôm ấy nhóng thấy ông ta được nhiều các đồ thưởng-tứ, mới họp nhau uống rượu đã ngà ngà say, định đón đường sinh sự.

Trương-bảo thấy mọi người đang rượu mừng *Dương hùng*, liền lách vào trước mặt mà bảo rằng :

— Xin chào ông tiết-sếp !

Dương-hùng nói :

— Mới báo xơi rượu.

Trương-bảo nói :

— Tôi chẳng rượu-chè gì cả, chỉ đến hỏi vay ông ít tiền tiêu.

Dương-hùng nói :

— Tôi dẫu quen biết bác thật, nhưng xưa nay chưa từng giao-thiệp về sự tiền tài bao giờ, cớ sao bác lại đến hỏi tôi.

Trương bảo nói :

Hôm nay ông lên thiên-bạ được bao nhiêu tiền-tài, không đáng cho tôi vay bay sao.

Dương-hùng đáp rằng :

— Đây là người ta tặng tôi cho tôi, sao bác lại nói vu là tôi lừa-đảo. Tôi cũng bác, hai bên tr ệt không can-thiệp gì với nhau cả.

Trương bảo không trả lời, liền gọi mấy người đồng đảng xông vào cướp lấy các thứ lễ-vật. *Dương-hùng* kêu lên rằng :

— Các người cần đ ồ quá !

Dương-hùng vừa toan cướp lại các lễ-vật thì bị *Trương-bảo* tìm ngay lấy ngực, phía sau lại có hai người giữ lấy hai tay thật chặt. Bọn ngục-tốt thấy vậy, bỏ chạy tán-loạn. *Dương-hùng* thấy mọi người đông đảo nào.

Trong khi đang huyên n ào, bỗng thấy một chàng đại hán quẩy gánh cải đến. Chàng đại-hán lấy trông thấy bọn hai cường bách *Dương-hùng*, lấy làm bất bình, liền đ. gánh cải xuống, lách qua mọi người vào mà can-ngăn.

Chàng đại-hán nói :

— Tại sao các người lại dám đánh ông tiết-sếp ?

Trương bảo thấy trong mắt quát to lên rằng :

Mày là một đứa hành-khất chẳng chết đói thì cũng chết rét ! Mày ở đâu lại dám đến đây can thiệp vào việc ta !

Chàng đại-hán ấy bẽm bẽm nói giận, đánh phá đều ngay cho *Trương-bảo* một cái mà vật ngã ra. Mấy đứa đồng-đảng thấy vậy, toan xô nhau lại để đánh, đều bị chàng đại-hán ấy đấm cho mỗi người một cái, ngã xiên ngã ẹo.

Dương-hùng gỡ được mình ra, lại giở về nghệ mà đấm đá một hồi, làm cho mấy đứa đồng-đảng của *Trương-bảo* đều nằm lăn ở dưới mặt đất. *Trương-bảo* biết sức không địch nổ, lớp-ngớp bỏ chạy, vội-vàng cũng thảo thân ngay.

Dương-hùng bấy còn cầm-cự, dáo bước đuổi t eo. *Trương-bảo* cứ t eo cái người cướp khăn gói lấy mà chạy. *Dương-hùng* đuổi sau, hai người chạy rẽ vào một tối ngõ ngang. Chàng đại-hán vẫn chưa dừng tay, hãy còn đứng đấy tìm người đề đánh.

Đới-tôn và *Dương-lâm* thấy vậy, ngầm-ngợi khen thầm : người này thật là một tay hảo hán, giữa đường thấy sự bất bằng mà thư !...

Đới-tôn và *Dương-lâm* nghĩ vậy, mới chạy lại can ngăn mà rằng :

— Xin ông hãy nể hai chúng tôi mà tạm dừng tay.

Dương-lâm quảy hộ gánh cải cho chàng đại hán ấy, còn *Đới-tôn* thì cố mời chàng đại-hán ấy vào một cái tửu-điếm để uống rượu. *Dương lâm* đặt gánh cải xuống đấy, rồi cùng vào ghế ngồi.

Chàng đại-hán ấy cũ ấp tay mà thưa rằng :

I Ba tụ hai ngài đã giải cứu cái tai va cho tôi.

Đới tôn nói :

— Hai chúng tôi là khách lộ qua được gặp nhân thấy tráng-sĩ có lòng trọng nghĩa sợ khi qua tay, đánh nhất người chẳng, vậy cố mười tráng-sĩ đến đ , đã uống mấy chén rượu, rồi ta sẽ cùng nhau kết nghĩa.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chữ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có tri không thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

Ngày mồng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ 9, tức Mậu-thân phụng lời chỉ phán rằng:

Chiếu nay đặt được phòng cấp MONTÈS qui-công, có sinh nên một thứ rượu bổ có từng ngự dùng qua rồi hay, đáng các quan thưởng rượu ấy, thì gửi cho qui công phòng cấp-dụng để ủy thanh-giá.

Khâm thử

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bán-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bao-chế **MONTÈS**

54, Phố Trang-tiền, 54

HANOI

Lời mời xem tiếp theo ở trang thứ tư

Thứ sữa tối thượng hạng

Thứ sữa đặc hiệu **Conké** *của nhà lấy sữa có tiếng thứ nhất ở Hòa-Lan, là một thứ sữa những người yếu, trẻ con càng rất cần mọi người ưa thứ sữa đặc có chất nguyên dùng rất tốt.*

Ai có tính khó đến đâu, dùng thứ sữa nay cũng phải vừa lòng.

Bán buôn tại:

COMPTOIRS COLONIAUX CHINIS

Haiphong. 1220

茂 MAO-SENG 盛

57, Rue Jean-Dupuis Phố Mới), Hanoi

MÁY NÓI SỐ 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chân-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Quí-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

MAO-SENG 盛

Thi tốt nghiệp trường Cao-đẳng Pháp-chính. Trường Cao-đẳng Pháp-chính đã thi tốt nghiệp xong. Danh sách các học-sinh trúng tuyển như sau này:

Ban Pháp-chính

MM. Vũ-ngọc-Trân, Nguyễn văn Lễ, Tô ngọc Chung, Phạm khắc Hoè, Nguyễn văn Mô, Nguyễn chí Chí.

Ban tài chính

MM. Đào-văn-Cư, Lê-văn-San, Đặng văn Ly, Trần văn Kỳ, Phạm văn Hoe, Hoàng Dần, N. ô Quảng Ngãi.

Bản báo có lời mừng các ông tham mới.

NƯỚC-CHANH HIỆU T. B.

TỐT NHẤT, SẠCH NHẤT, LÀNH NHẤT

BÁN BUÔN TẠI:

125, Phố Sinh-từ (cạnh Giám) Hanoi.

Đặt một nhà Bưu-điện mới. — Tại Chợ-điện thuộc tỉnh Tuyên-quang, kể từ ngày 1er juillet trở đi sẽ mở một nhà Bưu-điện thứ hạng, nhận gửi những tiền bạc Đông-pháp có giới-hạn. Còn như các bưu-kiện (colis postaux) thì nặng nhất nhận cho đến 5 kilos.

Lại mất giây điện thoại. — Đêm 20 rạng 21 juin đường điện-thoại Hanoi — Haiphong bị người cắt mất hơn 100 thước ở giữa kilomètre 23 và địa hạt Lạc-đạo.

Giúp các nhà bị nạn về cuộc chiến-tranh. — Mme Ng-thị-Ban, vợ quyền 100 đồng để giúp các nhà bị nạn về cuộc chiến-tranh. Món tiền ấy đã giao cho M. Delsalle quan chánh văn-phòng phủ Thống-sứ để đăng mà phân poát cho các người mù loà, các người tàn tật trong cuộc chiến tranh.

LỜI CẢM ƠN

Chúng tôi có mấy lời trân-trọng cảm-tạ các cụ, các quan, các ông, các bà có lòng yêu mà đến hỏi thăm, gửi giấy chia buồn, cho đồ phúng viếng và đi đưa đám phu-quân, thân phụ, nhạc phụ, tổ-phụ chúng tôi là:

M. Phúc-lợi, NGUYỄN-BÁ-CHÂU

Ấm sinh, hưởng thọ 60 tuổi

hôm 21 juin 1925 vừa rồi.

Trong khi tang-gia bối-rối có để sơ-sót xin các cụ, các quan, các ông, các bà lượng-xét thứ lỗi đi cho.

Vị-vong-nhân: Mme veuve Ng-Phúc-Lợi
Cô-tử: Nguyễn-Tụng,
Tế-tử: Hoàng-khôn-Trân,
Đồng gia-quyến bái tạ.

Tòa án Trừng-trị. — Sáng hôm nay tòa án Trừng-trị xử những việc sau này:

Lừa đảo và giả mạo.— Trong tháng ba và tháng tư tây năm nay Lê-quang-Hòa là thư ký ở công ty nấu Rượu tại cửa làm bông giả lấy giảm rồi đưa cho Trần-văn-Mai coi kho lấy ra, trộn-đồng với nhau đem bán lấy lãi chia tay. Cứ theo những giấy bông giả, thì cơ trong hai tháng trời công ty nấu rượu tính mất chả hay hơn số 124 đồng mà công ty sở dĩ biết có tuyện lừa đảo và giả mạo ấy là do Phạm-Thúc làm thư ký kế toán ở đây tố giác ra. Hỏi thì Lê-quang-Hòa và Trần-văn-Mai khai là chính Phạm-hữu-xuí làm như thế mà được tiền thì chia hai, Phạm-Thúc một nửa còn một nửa thì Lê-quang-Hòa và Trần-văn-Mai chia nhau mà việc lừa đảo và giả mạo ấy làm đã lâu rồi, vì trong hai tháng nay không chia cho Phạm-Thúc nên tên này tức mà cáo giác ra. Nhưng hỏi thì Phạm-Thúc không nhận và khai rằng vì biết chuyện tố-giác ra nên hai tên kia mới làm mà khai như thế.

Tòa hỏi nguyên bị và chưng tá và nghe luật sư đôi bên cãi rồi hoãn lại để nghị án.

Tòa còn xử nhiều việc nữa, xong toàn những việc tầm-thường cả.

Ngạch thừa phái. — M. Bế-Vi, ấm sinh, quản phố Cầm mỹ, tỉnh Cao-bằng được sổ thừa-phái hạng năm làm tân-làm đãi chiếu (9,2) và bổ đi tòng sự tại dinh quan án-sát Lạng-sơn.

Định trâu bò. — Tại đồn-điền Châu-sơn, thuộc tỉnh Ninh-bình có định trâu bò.

Chạy ô-tô. — Hồ 8 giờ tối hôm chủ nhật 21 Join ở trong một nhà ô tô ở hàng Long tự nhiên cháy một chiếc ô tô, không biết duyên cớ vì đâu, hiện còn đương tra xét.

Chết chọt xe điện. — Chiều hôm nay hồi 2 giờ ở phố hàng Bẩy, có một người tuổi ngoài niên tên là Nguyễn-văn Sắt 18 tuổi quê làng Yên-lạc, phủ Khoái-châu, Hưng-yên, tay mang một cái gói, đi xe điện, bước toan sang toa kia, trượt chân ngã, bị xe nghiền vỡ sọ, chết ngay lập tức.

Vứt xác. — Sáng hôm, nay hồi 5 giờ, người ta thấy một cái xác con trai chừng ba tuổi không biết con nhà ai vứt ở rãnh tư đường Colomb và đường Rollandes. Khám trong người không thấy thương tích gì nên đã cho mang vào nhà xác.

MỚI XUẤT-BẢN

Một quyển sách để giảng-tập quốc-văn

Quốc-Văn Trích Diễm

của ông giáo DƯƠNG-QUẢNG-HÀM soạn

Dày 252 trang — Giá: 0$88

Ở xa mua xin gửi 1$00

BÁN TẠI NHÀ SOẠN-GIẢ:

Số 98, phố hàng Bông, Hanoi

SÁCH MỚI XUẤT BẢN

LA COMPOSITION FRANÇAISE

aux examens franco-annamites

của M. L. HOULLIER

Giáo-sư trường Bảo-hộ soạn riêng cho học-trò Việt Nam

Bán tại nhà ấn-quán

Giá mỗi quyển. . . . 0$30

Tiền cước mỗi quyển . 0,12

Ai ở xa xin viết thư về cho

ông Bùi-xuân-Tạo

61 — 63, Rue du Coton — Hanoi

VIỆC BẮC-KỲ

EIÊN-AN

Sét đánh. — Ngày 14 juin khi giời mưa to gió lớn, bỗng nghe tiếng sét rất dữ ở vườn nhà quê no. Sau hỏi ra mới rõ tiếng sét ấy đã đánh hết một người đàn ở gần làng Lim-khê. Số là sáng hôm ấy người nông-phu này dắt trâu đi cày, mãi 2 giờ chiều chưa thấy về, người nhà đổ đi tìm thì tá ra anh ta đã bị tiếng sét vô tình hồi sáng đánh chết rồi. Tội nghiệp! thương thay! Còn con trâu thì không việc gì. Hiện thân nhân người ấy đã đi trình báo và đã được an táng ngay chiều hôm ấy.

M. Đ.

BÁN: *AUTO « ZEDEL » 13 Mã-lực rất tốt. Bánh bọc caoutchouc. Có đủ đồ để chữa. Accus rất tốt. Có chỗ để bagages. Đèn điện. Một giáp rất tốt. Hỏi ở Báo-quán.*

PHỦ-LÝ

Một sự vẻ vang cho nhà trường — Kỳ thi Sơ-học tốt nghiệp năm nay, trường Phủ-lý có 32 cậu học-sinh đi thi, được 20 cậu trúng tuyển.

Đó thực là một sự rất vẻ vang cho nhà trường, mà lại vẻ vang cả cho ông Đốc và các ông giáo dạy học nữa.

Một người đàn bà có mang bị ô-tô đè chết. — Hồi 8 giờ sáng hôm thứ sáu, 19 Juin, tại con đường hàng tỉnh, Phủ-lý — Nam-định số 23, kilomètre 54, một người đàn bà chừng 40 tuổi, không biết quê quán ở đâu, người nom như có mang, đi ở mạn Nam-định lên, bị chiếc xe ô-tô số T. 4570, của sở Điện-báo, trong xe có M. Grime chủ đi điện-báo ở Hanoi và người tài-xế tên là Hoàng-Tí, 31 tuổi, quán xã Tương-mai, huyện Thanh-trì, Hà-đông, cầm máy, đè phải ngang ngực, chết ngay lập tức.

Tử thi người bị nạn hiện đã giao cho dân sở tại là dân Cát tri nhận lấy để mai táng.

M. Grime có giao cho chánh tổng Động-xá là Nguyễn-văn-Phung một số tiền là 5 đồng để chôn cất cho người bị nạn.

VIỆC KINH-ĐÔ

Chương-trình ngày lễ Hưng-quốc khánh-niệm. — Ngày mồng 2 tháng năm năm nay tức là ngày lễ Hưng-quốc Khánh-niệm. Các nghi văn lễ nhạc cũng các trò chơi năm nào cũng giống nhau, vậy xin lược đăng như sau này:

Ngày mồng một tháng năm — 21 juin 1925 — giờ chiếu phát 21 tiếng súng đại bác ở trong thành.

Ngày mồng hai tháng năm — 22 juin 1925. Trương đăng kết thì tất cả các nơ công tư nhà thự và trên đến cột cờ trên thì tất cả các nơ công tư nhà thự và trên đến cột cờ trên thì tất cả các tòa lâu-bằng và thể-tọa ở trên bờ và dưới nước tại trước bến Lương-tạ ngay với Phủ văn-lâu, trên tả ngạn sông Hương-giang.

9 giờ làm lễ tại giáo-đường Phú-cam để cầu hồn cho những vị quí quan đã có công phò-tá Tiên-đế Cao-hoàng-Đế ngày trước.

10 giờ mai đã bình (tình giản kéo nặng trước cửa Ngọ-môn, Thể-miếu, Quảng-đức và Phu-văn-lâu.

4 giờ đến 5 giờ chiều. đua ghe chài ở trước Phu-văn-lâu, đá bóng và chơi các trò vật ở bên bờ sông mà bờ nhà Lương-tạ.

5 giờ đến 6 giờ rưỡi. — Múa phước lộc-thọ trước Phu-văn-lâu, khi ấy có Hoả-g-thượng ngự lâm và có mời các qui quan và qui quyến và tấp đến ngồi sắc hết thảy trên bờ dưới nước cùng các nơi tụ lâu tuế bằng.

9 giờ đến 10 giờ. — Tại trước Phu-văn-lâu diễn múa trò bạc vật và từ linh tam đa.

10 giờ đến 11 giờ. — Đốt các thứ pháo bông và tai các tuồ đèn.

11 giờ rưỡi là hoi khánh lễ đã các hoàn nhưng suốt đêm ấy thiên hạ vẫn chơi hội trà rượu cho đến sáng mới bãi.

Một bức thư có ích của hội Thể-thao ở Huế. — Về việc tổ-chức lập ra hội Thể-thao của các viên chức tòng sự thống thuộc quyền chánh-phủ Bảo-hộ Trung-kỳ mà bản-quán đã đăng hôm nọ thì nay đã sắp đặt xong các công việc để thiết lập hội ấy.

Vậy con nay tục đăng một bức thư rất có ích của ông hội chủ để chư ôn tường lãm.

Bức thư ấy như sau này:

Kính trình các ngài,

Đương buổi phong trào mới mẻ, văn-hội văn minh này, ai lại không biết thể-thao là rất cần cho vệ sinh, mà có sức khỏe mới trông được nước giàu dân mạnh.

Bởi vậy anh em chúng tôi nghĩ rằng người mình vốn yếu, lại không dùng thể-thao, cho nên thân-thể đã không được khỏe mạnh mà sinh dục xem cũng sơ sài, thường hay đau ốm, nên đã hồi nhau lập một hội Thể-thao, có quan quản-đốc tòa Khâm sứ là quan đại-lý d'Elloy là hội-trưởng hội-đồng chủ trì. Chương-trình của hội Tể-thao mà chúng tôi mới soạn ra đó thì đã được quan Khâm sứ duyệt-y rồi, và ngài đã tỏ lòng vui mà nhận lấy chức danh dự hội-trưởng mà chúng tôi đã tấn tặng ngài.

Nói đến hội Thể-thao thì các ngài đã rõ mục đích rồi. Hội sẽ mời thầy và dạng các cách để tập luyện cho kẻ thiếu-niên được mạnh khỏe. Ai cũng được vào chân hội, sĩ, nông, công, thương bốn hạng người ấy cho chỉ các quan Nam-triều cũng các chức tòng sự Bảo-hộ đều được vào chân hội-viên cả.

Xin gửi theo đây một bản chương-trình hội Thể-thao để các ngài xem thì tất rõ rằng hội sẽ phải tốn phí rất nhiều tiền mới lập được các cuộc chơi, mà xét lại số tiền đóng góp thì rất đỏi ít. Tuy vậy mà chúng tôi đám chắc rằng hội cũng thi-hành được mà chúng có lẽ toàn toàn được mục đích được là chúng tôi trông vào nhà-nước tợ cấp cho.

Quan Khâm-sứ đã xét thấy sự ích lợi của hội nên đã truất số tiền cho món tiền rộng để khỏi phụ lòng nhiệt thành của người mình muốn tập thể-thao cho được mạnh khỏe mà chỉ trở ngại về khoản tiền tài.

Vậy chúng tôi kính trước các ngài có lòng với xã hội, Á-nam ta, muốn cho mình, hoặc con cháu mình về sau này là cường giả để làm một cái nghĩa-vụ lớn đối với đồng bào.

Các ngài xem xong giấy này và chương-trình kèm theo đây, xin chịu phiền chuyển cho nơi thân hữu cùng người quen thuộc để ai nấy được thông rõ.

Xin các quan Hữu-tá hội-trưởng chịu khó nhận giùm cái giấy của các ngài đồng sự hoặc nơi thân thuộc xin vào hội và giới-thiệu cho chúng tôi, thì chúng tôi xin cảm tạ các ngài lắm.

Nay mai mà được tiếp các ngài vào hội thì chúng tôi lấy làm hoan nghênh lắm.

Chúng tôi xin đính vào đây một ít kiểu đơn xin vào hội để chư các ngài phân phát hộ cho.

Nay kính cáo

Thay mặt cho hội đồng

Nguyễn-đình-Chấn

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ hai 22 Juin 1925

HIỆP SỸ BÁO CỪU

(Ai giết người??)

Khen ai vì bạn báo thù,
Kẻ coi rồi cũng được phỉ tình lòng

Tích này có vai đào thực hay — Có vai khách rất ngộ.

Tối thứ ba 23 Juin 1925

ÔNG THIỆN ÔNG ÁC

Sự tích rất là tình cảnh rất hay.

Tích này có đủ cả hỷ, nộ, ai, lạc.

TRÀ SÂM-MẬU

Sâm tính mnôn cổ,
Vũ-đế một chiếm giai-kỳ.
Hiệu phát ngự bìn riêng,
Sâm-Mậu đều khen nhị-vị.

Bởi vậy mới gọi tên là « SÂM-MẬU TÔNG TƯỚC HƯƠNG TRÀ » vậy. Thứ trà SÂM-MẬU này ai cũng phải chịu là ngon, hương thơm ngào-ngạt, thật là hương nhất trong các thứ trà. Các ngài chiếu cố mua cho. Xin mời đến số 59, phố Hàng Ngang và các nơi đại-lý kể ra sau này:

Nam-định: Hợp-thái-xương, Hồng-mậu, Công-phát, Quảng-ký và Di-thịnh.
Hải-dương: Phúc-nguyên, Nguyễn-tam-Ký, Thuận-phát-trường, Thụy-ký-xương, Chợ sắt, Đồng-xương-long.
Hải-phòng: Bảo-sinh-đường, Lợi-sinh-tường, Bảo-hoa-hiên, Anh-lợi.
Lạng-sơn: Chi-hưng.
Hưng-yên: Bảo-sinh-đường, Kiên-hưng.
Thái-bình: Thái-hoa-long, Nguyên-cát-tường
Phủ-lý: Quảng-sinh-đường.
Thanh-hoa: Sinh-ký, Bái-hưng.
Nghệ-an: Văn-minh, Lục-ký.
Ba-đồn: Vinh-phát.
Thuận-hoa: Cao-thái
Ninh-giang: Nguyễn-thái-xương.
Tourane: Đại-lợi.

Hiệu SÂM-MẬU
Số 59, phố Hàng Ngang Hanoi
Kính thư

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiêu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol
và chất: Salol
và chất: Uroformine

Giá 1$80 một hộp

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin các ông mua báo, khi chỉ đổi chỗ ở, muốn báo-quán gửi đến chỗ mới, thì gửi cho báo-quán coi giấy quán báo, chừng lại thế nào thì báo rõ rằng vào đây, và gửi theo hai hào (0$20) bằng tem cũng được, để chữa giấy quán khác.

Nếu không gửi tiền theo thì sẽ đổi nguyên chỗ cũ hoặc phải trả nặng hơn.

HIỆU BÁN ĐỒ VÀNG BẠC

NAM BẢO

16, Rue de la Soie, 16

HANOI

Bán đủ mọi đồ bạc: các thứ mâm đựng thực vật quả, giành voi rồng đồi mồi, đồng hồ quả quít, ô đeo bao, giầy cườm, giầy kim tuyến, giầy nhung, v. v.

Vàng đúng tuổi và bạc nén.

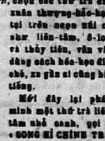
Thợ khéo kỹ công và giá thực.

2017

TRÀ VINH-MẬU

Bản-hiệu khai-trương ở Quảng-đông bên Tàu, đã mấy mươi năm nay, có mở những chè-tạp ở Vũ-di-sơn, chọn các thứ trà đặc-sản thượng-hảo-hạng tại trên ngọn núi cao như liên-tâm, ô-long và thảy tiên, vân vân, đóng sách hẳn-hòi đem về bán nhà hàng, nên ai cũng biết tiếng.

Mới đây lại phát-minh một thứ trà liên-tâm nhỏ sanh, gọi là « SONG NI CHINH THẢI BANH-TRÀ » cũng được nhiều qui-khách hoan-nghênh. Nay xin đem những đều riêng của trà VINH-MẬU đăng báo, để qui-khách thưởng trà không đâu nữa mua lầm.



Các chi-điểm bán trà VINH-MẬU:

Nam-định: phố Khách, số 144.
Bắc-ninh: phố Hàng-ngang, số 20.
Hải-dương: phố Khách, số 44.

Vinh-Mậu trà hiệu cẩn bạch

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau mường phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, nếu ta không cẩn-thận lắm mới được. Thực thế, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm lắm thay, ai cũng biết. Bệnh lao trong xã-hội này, nguy-hiểm lắm thay, cứ mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người, bệnh ấy vẫn rình mò làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống:

Cachets du Docteur Nofal

0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phổi yếu, không chịu được thời tiết ẩm nhẩm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay!

Le sirop Nofal Thiecol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu **CHASSAGNE**, *Phố Paul Bert có bán.*

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng cần lòng chỉ bảo cho.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

VỊ ĂN THỨ UỐNG

Kẹo Pascall's.	Một lọ thầy tinh:	6 fr. 50
Mứt fraises de Plougastel	Một hộp:	6 fr. 00
Crème de marrons Clément Faugier.	Một hộp	3 fr. 00
Bột sắn, nguyên chất	Một gói 250 gr.:	1 fr. 75
Beurre rất tốt Masole:	Một nửa lọ:	6 fr. 00
Sardine à l'huile Teyssonneau.		2 fr. 50
Rượu vin du Cap Corso	Một lít:	2 fr. 50
Rượu Peppermint Get.	Một chai:	3 fr. 00

BOITE POSTALE N° 40

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Kỳ thi bằng cấp Sơ-học tốt-nghiệp. — Kỳ thi bằng Sơ-học tốt-nghiệp hôm 8 juin vừa rồi, số học-sinh đến ứng thi là 599 trò, số trúng tuyển là 137 trò, trong số ấy thi có 54 người con gái.

Kỳ thi bằng Sư-phạm học-khoa. — Kỳ thi bằng Sư-phạm học ngày 16 juin vừa rồi, số học sinh ứng tuyển là 20 người, số trúng tuyển là 7 người.

Phát hỏa. — Ngày 18 juin hồi 12 giờ trưa, tại nơi Đập-đá ngay trước sở Thương chánh có nhà bà K. kia bị phát hỏa, lửa cháy tự nhà bếp mà ra, khi người ta đã thấy ngọn lửa bùng bùng nổi dậy thì ta lên, hàng xóm láng diềng mất vía hoảng hồn chạy đến cứu-cấp; khá khen thay có hai thầy đội Mạch-tô trong sở Thương chánh, nghe la lửa chạy đến cứu chữa hết sức hăng hái mới cứu được khỏi bị ngọn lửa lan ra khỏi hại đến nơi khác nên lúc ấy không mất anh tay mà cứu chữa chắc sẽ có họa to.

Việc thảy hỏa đạo kiếp là người ta có thể đề phòng trước được, như là các vật cứu hỏa thì trong phải sẵn sàng, thế mà một chốn nhà tranh chỉ có một vài noãi có cái ống tuột cái thùng bể cạn dụng nước, còn phần nhiều thì không có cả, đến khi hỏa-hoạn tay có đông người mà người nào cũng tay không!

Những nhà có con em sớm nhỏ nên biết thứ thuốc Ho Tr. Ngọc-Liên tiếng nhi chỉ khỏi được thấy, là một thứ thuốc ho trẻ con rất mầu nhiệm và dễ uống, nó làm cho trẻ mau tiêu đàm và tống được cặn chất độc ở trong phổi ra, dù ho gió, ho đàm, hoặc suyễn, hoặc khó thở, nói hễm lại dầu ho nặng đến đâu mà dùng thứ thuốc này cũng có thể khỏi được, những người đang qua đã chịu thứ thuốc ho này là một phương thần được. Giá mỗi lọ là 0$25, ở các tỉnh xa có gửi nhiều Hiệu bán, ai muốn mua, hoặc muốn biết ở tỉnh nào Hiệu nào bán thì cứ viết thư hỏi Hiệu TỪ-NGỌC-LIÊN, n° 46, Rue Principale à Bép-cầu.

NHÀ BÀ-CHUÔNG
Tức là hiệu Bào-chế MONTES
54, Phố Paul-Bert, Hanoi
Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:
Peptonate de fer MONTES
Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy đợt.
Giá tiền 0$90

INJECTION PEYRARD

Thuốc thuốc hiệu này chữa ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ
ĐỂ TRỊ BỊNH ĐAU-LẬU
mới bị hay là có đã lâu rồi
Trong 222 người A-Rập dùng thuốc này thì lành bịnh hết 221 người. (Y theo lời phúc các lương-y ở Alger)
Bán cùng các nhà thuốc có danh.

NHÀ BA-CHUÔNG
Tức là hiệu Bào-chế MONTES
54, Phố Paul-Bert, Hanoi
Bệnh đi rào xung da dầy, đau dạ dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.
Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:
Elixir Tridigestif
có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.
Giá mỗi chai: 1$40
Có bán tại: Nhà Ba-chuông, Hanoi

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được biết rằng: Muốn mua báo thì phải trả trước. Vậy các ngài, ai ủng hộ báo mua thì gửi tiền cho; bổ không có tiền gửi theo giấy mua thì báo-quán không trả lời. Mua báo thì tính từ rằm hoặc mồng một tháng tây trở đi mua gọn

振商號
Tam đại cấn
yếu vấn-đề
Các ngài xem báo nên đọc.
Các ngài kinh thương nên đọc.
Các ngài ở nhà muốn được một thứ đồ ăn tốt và đem làm quà cho bà con cũng nên đọc.
Bản-hiệu tự chế các thứ bánh khách, biscuit và các thứ kẹo tây vân vân... chất liệu tốt mà làm sạch sẽ, cực hợp vệ-sinh hộp ngoài trang hoàng lịch sự đem làm quà bà con rất là đích đáng cho nên làm không đủ mà bán, nay bản hiệu có tiện dùng các ngài ở xa phải gia công chế tạo, phàm đâu có nhờ giấy-thép thì hàng hóa có thể đến được đầy theo cách Tân hóa giao ngân (contre remboursement) có in các gia mục, các ngài cần dùng xin cho giấy biết.
Hiệu TCHAN XUONG.
dit WON-KONG-SANG
Chuyên môn về bánh về kẹo
ở phố hàng Buồm số nhà 106
Hanoi.


Cái sức khỏe của đàn-bà
và cái bệnh đau lưng
Đàn bà con gái lúc tuổi nhỏn lên, thường hay vàng da, sức yếu, đau tim, đau xanh nhức đầu, nhất là buổi sáng tức thực dậy. Nước lưỡi lợt lạt, lại còn lúc khí sinh-sản, gì thường yếu mệt, đau thở thịt nặng mỏi mệt, nặng bàn chân, sau cùng đàn-bà lại còn lúc gió về già, hay mắc những bệnh như tê-huyết, trong một, sưng chân. Trong những lúc ấy, đàn-bà muốn cho khỏi đau đau thì nên giữ sức bổ thân, mà lúc nào giữ, mới giữ sức bổ thân vì các bệnh của đàn bà phần nhiều là bởi thân yếu đau mà ra, ứng chất bẩu, và nước seide urique trong máu.
Trong khi ấy thuốc Pilules Foster rất công hiệu, và trong những khi đau thân, đau xương cốt, xương mất cả chân, tiêu-tiện đục và có cặn, vân vân, đứng dùng lời lắm. Các thuốc Foster bán tại số 23, St. Ferdinand Paris 17
Hàng bào-chế nào cũng có bán

C. J. BONNET
là hiệu tơ lụa tốt hơn cả



Những chứng đã kể trên kia sinh ra có độ là bởi vì sâu máu. Phải bệnh thì ngứa ngáy rất là khó chịu Muốn chóng khỏi nên dùng thuốc:
Dépuratif Richelet
mà các lương-y cả toàn-cầu điều cho là công-hiệu nhất. Dùng nó thì bệnh dù mới hay lâu càng điều khỏi cả; chẳng những-nữa được các chứng ấy mà thôi lại trừ cả các chứng đau xương, nhức đầu.
LỞ chỉ 24 ngày khỏi | BẤC-LÁO thì 1 tháng
Thuốc này có bán ở các hàng tạp-hợp to

SÀ-PHÒNG
DẦU THƠM XOA TÓC
NƯỚC HOA THƠM
SÁP MỠ
SBA
Pachod Frères & Cie LYON
2050


PHÁN SUDOL
rôm sảy là bởi các hạch trong da phát tiết mồ hôi nhiều quá mà sinh ra. Rôm sảy sinh ra người ngày, khó chịu nhất là ban đêm.
Cứ cách chừng rôm sẩy, tiện dùng nhất, là bôi nước có phấn SALIBOR và rắc nhiều phấn
SUDOL một gói giá 0$50
Dùng thử thì ắt ưng ý để chịu ngay
Hiệu bào-chế CHASSAGNE, 59, Phố Paul Bert, Hanoi

Hiệu bào-chế J. BLANC
L. BLANC kê-nghiệp
Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin
GIÂY NÓI SỐ 59
NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:
ELIXIR HISTOGÉNIQUE Thuốc nước . . . . Giá: 1$25
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE Thuốc hạt . . . . . Giá: 1.25
Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh giập và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.
DÉPURATIF RIBAL. Thuốc lấy huyết và tiêu độc (ta thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . . Giá: 1$30
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . Giá: 1$25
Ai ở xa có câu hỏi gì cứ viết thơ về, bản hiệu xin trả lời ngay

NHÀ BÀ-CHUÔNG
Tức là hiệu Bào-chế MONTES
54, Phố Paul-Bert, Hanoi
Trong những độ trời nóng, thời liết thay đổi, thường gây nên bệnh giập
Mắc bệnh giập, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khắp xương
Muốn trị bệnh giập, chỉ có một thứ thuốc, là:
Cachets du Docteur Rascol
0$60 một ống sáu cachets

Nhà Bán-đồ « TÂM TÂM »
Hà-nội, ở phố hàng Trống
Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Những chứng đã kể trên kia sinh ra có độ là bởi vì sâu máu. Phải bệnh thì ngứa ngáy rất là khó chịu Muốn chóng khỏi nên dùng thuốc:
Dépuratif Richelet
mà các lương-y cả toàn-cầu điều cho là công-hiệu nhất. Dùng nó thì bệnh dù mới hay lâu càng điều khỏi cả; chẳng những-nữa được các chứng ấy mà thôi lại trừ cả các chứng đau xương, nhức đầu.
LỞ chỉ 24 ngày khỏi | BẤC-LÁO thì 1 tháng
Thuốc này có bán ở các hàng tạp-hợp to

NHÀ BÀ-CHUÔNG
Tức là hiệu Bào-chế MONTES
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết nên.
Trị bệnh mất máu, khi huyết suy sụp, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì làm huyết sinh ra rối phải, làm cho hay bị nặt nóng thuốc này rất đã, vì có mất thơm không có lợm giọng bao giờ thuốc này có hợp-đồng các quan thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.
Ấy là:
Thuốc nước bổ huyết
MÀU ĐỎ 1$40


THUỐC DÉPURATIF SENSAL
Thuốc DÉPURATIF SENSAL dùng để trị các bệnh ngoài da, thì giải uất hiệu, giải bệnh gia thế nào cũng chữa khỏi, như bệnh giang các khớp xương, làm bà có tuổi mắc bệnh huyết nguyệt rối mà sanh ra các chứng bệnh, giức đầu đau lưng vì huyết yếu, đau thận, bóng gân, và bệnh sỹ
Thuốc này cũng là một thứ thuốc độc rất tốt để trị chứng phong có bệnh giang mai cho phụ nữ
Trước khi ăn cơm, mỗi bữa uống một thìa sup. Trẻ con không uống được thuốc này. Mỗi lọ giá . . . . . 1$50.
Hiệu bào chế CHASSAGNE 59, Phố Paul Bert, Hanoi


CÁO-BẠCH
Hiệu Lan-Phương chúng tôi chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, vẫn được qui-khách tán lòng tin cẩn. Nay bản hiệu lại thay đổi kiểu dáng mới thực là thanh nhã, và lượt đường rất thâm. Vậy xin có lời kính cáo để qui-khách sửa lòng chiếu cố. Cách đo đầu bằng cái tai giang mỏng cho đúng bỏ vào thư gửi đi cho hiệu, làm xong xin gửi ngay theo lối Tánh-hóa giao ngân; tiền cước qui-kh chi sẽ chịu cho.
Kiểu lượt tây 7 nếp giá . . . 4$00 | Khăn lượt La hạng tốt 2$50, 2$00
nhiều tây bỏ satin. . . 3 50 | — vừa. 1 20, 0 60
Và có bán giầy trắng không cổ để caoutchouc giá 1$40 một đôi.
2110 LAN-PHƯƠNG N° 79, Hàng Đào, Hanoi

CÁC ÔNG NÊN ĐẾN NGAY HIỆU:
NAM-THỊNH
6, Rue des Cantonnais 6
HANOI
Hàng rét mới sang — Cai mới rất khéo
Các ông sẽ có quần áo đẹp, tốt, mà giá lại rẻ.
Mau mau kẻo hết hàng tốt.
2020

ĐƯỜNG SANG LÀO
CÔNG-TY PHẠM-VĂN-PHI
Có các đường chạy thơ ở phía bắc Trung kỳ
Chạy từ Đông-hà, ngày thứ tư buổi sáng, đến Lao-bảo buổi trưa. Các thư từ và hành-khách đi, thuyền đến buổi trưa hôm thứ năm sẽ đến Tchepone, rồi ở đấy lại đi thẳng Savannakhet, đến nơi vào buổi chiều.

Từ Savannakhet sẽ chạy về Tchepone hôm sáng thứ hai, các thư từ và hành-khách, sẽ đến Lao-bảo rồi đáp thuyền hôm ngày thì đến Đông-hà, đến nơi vào buổi chiều hôm thứ tư.
Mỗi chỗ nhất chạy có một chuyến, các quý-khách ai muốn đi phải xin đánh giấy-thép cho biết trước 24 giờ để bán-lý liệu xếp xe cho đủ.
Hạng tây đi . . . . . 28$00 một chỗ ngồi.
Hạng ta đi . . . . . 14.00 —
Đường đi Huế và Tân-lý đi Nghệ-tĩnh ngày nào cũng có xe chạy, xin lấy vé trước một ngày.
Lối đánh giây thép, PHAM-VĂN-PHI,
Vinh, Đông-hà, Tân-lý, Thakhek, Kay tà Nape

AI MUỐN LÀM GIÀU
Bỏ ra 20 quan mà may ra được
500.000 quan
Mua một cái trái-đơn của Công-ty Panama, có rút số để hoàn lại 600 quan (Obligations Panama à lots) ai mua phải nộp ngày 20 Janvier, cứ tới 15 tháng mỗi tháng nộp 20 quan, theo như lệ định trong luật, như vậy mỗi ngày đỏ danh mấy xe, có lời trở nên giàu có được)
Hễ nộp nền lần đầu là được ngay cái số trái-đơn mà riêng mình được quyền sẽ-hiện, nhưng lời mình đã nộp bốn tiền rồi vậy, và đến lúc trái-đơn trúng số (4 lần một tháng được lĩnh quyền số hiện lời ấy, nếu trái đơn trước sau thế nào cũng trúng một lần 10 100 200 số xuống đến 1 000 quan, không có thì cũng được hoàn lại là 150 quan mỗi năm có bốn lần rút số, hơn 3 triệu lần.
Như vậy mua trái-đơn thế nào cũng lợi, không khi nào thiệt
CÓ NHỮNG LỜ SAU NÀY:

130 lô	500.000 quan	260 lô	5.000 quan
130 lô	250.000 —	1.320 lô	2.000 —
260 lô	100.000 —	13.200 lô	1.000 —
260 lô	10.000 —	1.700.000 trú. đơn hoàn lại thêm	600 —

Những số trúng sau này chắc sẽ rất cao nên xin số phải đơn sớm kẻo hết mất
Các lô được thêm nguyên tiền, không phải trả gì nữa chỉ có lời thôi số sẽ nhiều được một cái bằng số số trái đơn trúng số, không phải trả tiền. Các số lô trong bảng kỳ đăng vào số đầu để tại chỗ ngân hàng, các nhà có trái đơn, có thể đến mua được, 1000 được cứu hoàn lại trong hiện hiện trúng ngày 15 Mars 1926. Sẽ hiện đó là Août hoàn lại bao nhiêu, giữ gìn cẩn thận, chớ có trái đơn. Không có điều gì phải nghi ngại cả.
Năm nộp cũng có 15 Février, 15 Mai, 15 Août, 15 Novembre thì rút số.
Các ngài muốn đứt các nước rút số kỳ thì gửi ngay 20 quan đến nhé
BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papere, MARSEILLE, France
R. C. MARSEILLE 6576

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)